



PROGRAMA DE DISCIPLINA

| | |
|--|--|
| Curso: Letras Inglês – Bacharelado/Licenciatura | |
| Matriz curricular: 425 | Fundamentação legal: Decreto Federal 46266 de 26/06/1959, publicado no D.O.U de 10/07/1959. |

1. IDENTIFICAÇÃO DA DISCIPLINA

| | |
|--|----------------------|
| Nome da disciplina: Teorias da Tradução | |
| Código: LLE 8031 | Fase: 3ª fase |
| Carga horária total: 72 h/a - 04 créditos | |
| Equivalência: LLE 5060 ou LLE 7032 | |
| Pré-requisitos: LLE 8030 ou LLE 7030 e LLE 7031 | |

2. EMENTA

Diferentes concepções e teorias da tradução. Elementos culturais, históricos e ideológicos constitutivos das teorias da tradução. Estudo do paratexto e da paratradução. Aplicação de modelos teóricos e de estratégias de tradução. Impacto da teoria na prática da tradução e da prática na teoria.

3. OBJETIVO

- Capacitar o/a estudante para o estudo crítico das principais teorias da tradução, a fim de que ele/a possa identificar e compreender os diferentes mecanismos, as especificidades e os desafios da atividade tradutória e da reflexão sobre ela.
- Aplicar teorias da tradução à prática tradutória. Refletir sobre a prática tradutória por meio da metalinguagem da tradução.

4. CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

- Clássicos da teoria da tradução em diversas culturas;
- Teorias da tradução: os séculos XX e XXI. Teorias descritivas da tradução, teorias pós-coloniais, teoria funcionalista.

5. BIBLIOGRAFIA BÁSICA

BERMAN, Antoine. *A tradução e a letra ou o albergue longínquo*. Trad. Marie-Hélène Torres, Mauri Furlan & Andréia Guerini. Tubarão: Copiart/Florianópolis: PGET, 2013.

GENTZLER, Edwin. *Teorias Contemporâneas da Tradução*. 2ª. ed. Trad. Marcos Malvezzi. São Paulo: Madras, 2009.

OUSTINOFF, Michaël. *Tradução: história, teorias e métodos*. Trad. Marcos Marcionilo. São Paulo: Parábola, 2011.

5.1 Bibliografia Complementar

Antologia bilingue de clássicos da teoria da tradução, vol 1 a 4 (alemão, francês, italiano e renascimento). Florianópolis: NUT-NUPLITT, 2004-2010.

BERMAN, Antoine. ***A Prova do Estrangeiro. Cultura e Tradição na Alemanha Romântica***. Trad. Maria Emília Pereira Chanut. São Paulo: EDUSC, 2002.

HURTADO ALBIR, Amparo. ***Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología***. 5. Ed. Madrid: Catedra, 2011.

LAMBERT, José. ***Literatura e tradução. Textos selecionados de José Lambert***. [orgs. Andréia Guerini, Marie-Hélène Catherine Torres e Walter Carlos Costa]. Rio de Janeiro/Florianópolis: 7Letras, PGET, 2011

STEINER, George. ***Depois de Babel: questões de linguagem e tradução***. Trad. Carlos Alberto Faraco. Curitiba: Editora UFPR, 2005.